

# Règlement interne du Collège de Genève

Version de décembre 2014

La conférence des directrices et directeurs du Collège de Genève,  
vu le règlement de l'enseignement secondaire (C 1 10.24) du 14 octobre 1998  
vu le règlement relatif à la formation gymnasiale au Collège de Genève (C 1 10.71) du 14 octobre 1998

arrête les dispositions suivantes, approuvées par la direction générale de l'enseignement secondaire II à titre de règlement interne:

## Chapitre I Dispositions générales

### Art. 1 Organisation des cours et programmes

Chaque fois que, dans un même degré, l'élève a choisi dans son profil une discipline enseignée simultanément en discipline fondamentale (DF) et en option spécifique (OS), respectivement en discipline fondamentale (DF) et en option complémentaire (OC), les principes généraux suivants sont appliqués :

#### <sup>1</sup> Articulation discipline fondamentale (DF) / option spécifique (OS)

Les enseignements d'une discipline en discipline fondamentale (DF) et en option spécifique (OS) se fondent sur des objectifs et des programmes distincts. Ils font donc l'objet d'évaluations séparées. Ainsi, un cours d'option spécifique (OS) n'est pas l'addition de deux cours séparés, mais forme un cours en soi.

#### <sup>2</sup> Articulation discipline fondamentale (DF) / option complémentaire (OC)

Les enseignements d'une discipline en discipline fondamentale (DF) et en option complémentaire (OC) se fondent sur des objectifs et des programmes distincts. Ils font donc l'objet d'évaluations séparées. Ainsi, l'élève, le cas échéant, suit deux cours, l'un en discipline fondamentale (DF), l'autre en option complémentaire (OC).

### Art. 2 Approfondissement de l'étude d'une langue (option spécifique supplémentaire OSSup)

L'élève qui souhaite approfondir l'étude d'une langue figurant en discipline fondamentale (DF) dans son profil peut demander à suivre celle-ci en option spécifique (OS). Pour poursuivre cet approfondissement dans le degré suivant, l'élève doit satisfaire aux exigences propres aux options spécifiques. Ce choix supplémentaire n'est accepté que lorsque les effectifs le permettent (minimum 12 élèves) et en fonction des possibilités de gestion de l'établissement.

### Art. 3 Admission, dérogation et essai

Au collège de Genève, seuls les principes de l'admission et de la promotion par dérogation couvrant toute l'année scolaire (articles 16 et 21 du règlement de l'enseignement secondaire) sont appliqués. Par conséquent, le principe de la période d'essai à l'admission, à la promotion et au redoublement ( article 23 dudit règlement ) n'est pas pratiqué.

### Art. 4 Conditions particulières

Des aménagements d'études peuvent être accordés à des élèves en formation musicale professionnelle ou à des élèves sportifs d'élite.

## Chapitre II Etablissement des notes des disciplines

### Art. 5 Remarques générales

<sup>1</sup> La note d'un travail ( écrit ou oral ) s'exprime en point et demi point, et est comprise entre 1.5 et 6.0 ( al. 2 et 3 de l'article 19 du règlement de l'enseignement secondaire ).

<sup>2</sup> La note pour une période d'enseignement est établie au dixième, représente une moyenne des travaux effectués durant cette période et est comprise entre 1.0 et 6.0 ( al. 4 de l'article 19 du règlement de l'enseignement secondaire et al. 2 de l'article 11 du règlement de la formation gymnasiale ).

<sup>3</sup> La liste des disciplines d'enseignement prises en considération pour les conditions de promotion est précisée à l'article 3 du règlement de la formation gymnasiale.

<sup>4</sup> Une discipline composite est une discipline dont l'enseignement peut être dispensé dans des cours différents.

<sup>5</sup> Les pondérations indiquées dans la détermination des notes des disciplines composites s'appliquent aux notes annuelles.

<sup>6</sup> Les conditions de promotion propres aux options spécifiques ne s'appliquent pas en 1<sup>re</sup> année.

<sup>7</sup> La liste des disciplines d'enseignement prises en considération pour les conditions d'obtention du certificat de maturité est précisée à l'article 14 du règlement de la formation gymnasiale.

### Art. 6 Disciplines dont l'enseignement s'arrête avant l'année de maturité

<sup>1</sup> Pour la chimie, la note de maturité DF est la note annuelle obtenue en 2<sup>e</sup> année, en DF ou en OS.

<sup>2</sup> Pour la physique, la note de maturité DF est la note obtenue en 2<sup>e</sup> OS ou en 3<sup>e</sup> DF.

<sup>3</sup> Pour la biologie, la note de maturité DF est la note annuelle obtenue en 3<sup>e</sup> année, en DF ou en OS.

<sup>4</sup> Pour les arts visuels, la note de maturité DF est la note annuelle obtenue en 2<sup>e</sup> année, en DF ou en OS.

<sup>5</sup> Pour la musique, la note de maturité DF est composée de la note annuelle obtenue en 2<sup>e</sup> année, en DF ou en OS, pour deux tiers, ainsi que de la note d'instrument attribuée en 2<sup>e</sup> année pour un tiers.

<sup>6</sup> La note d'introduction à l'économie et au droit, obtenue en 1<sup>re</sup> année, n'est pas prise en compte dans les notes de maturité.

### Art. 7 Disciplines fondamentales composites

#### <sup>1</sup> En vue des conditions de promotion :

La note annuelle pour les disciplines fondamentales est déterminée de la manière suivante :

#### ***Français / diction***

En 1<sup>re</sup> année la note annuelle de français peut englober une note de diction. Si l'évaluation en diction n'est pas chiffrée, il est possible de mentionner une appréciation dans le bulletin scolaire.

#### ***Introduction à la démarche scientifique (IDS) et physique***

En 1<sup>re</sup> année, la note annuelle d'IDS et physique est la moyenne arithmétique des notes annuelles obtenues aux cours d'IDS et de physique.

#### ***Introduction à l'économie et au droit***

La note annuelle est la moyenne arithmétique des notes annuelles obtenues aux cours d'introduction à l'économie et d'introduction au droit.

#### ***Arts visuels***

La note annuelle est constituée de la note d'arts plastiques pour deux tiers et de la note d'histoire de l'art pour un tiers.

#### ***Musique***

En 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> années, la note annuelle de musique est composée exclusivement de la note obtenue au cours de musique.

-----  
---

## Art. 8 Options spécifiques composites

La note annuelle pour les options spécifiques composites se calcule de la manière suivante :

### En 2<sup>e</sup> année

|   |            |       |
|---|------------|-------|
| <b>Physique et applications des mathématiques</b> | PY         | 100 % |
|   | AM         | ----  |
| <b>Biologie et chimie</b>                         | BI         | 1/2   |
|   | CH         | 1/2   |
| <b>Economie et droit</b>                          | EC         | 1/2   |
|   | DR         | 1/2   |
| <b>Arts visuels</b>                               | AP         | 2/3   |
|   | HA         | 1/3   |
| <b>Musique</b>                                    | MU         | 2/3   |
|   | Instrument | 1/3   |

### En 3<sup>e</sup> année

|   |            |     |
|---|------------|-----|
| <b>Physique et applications des mathématiques</b> | PY         | 2/3 |
|   | AM         | 1/3 |
| <b>Biologie et chimie</b>                         | BI         | 1/2 |
|   | CH         | 1/2 |
| <b>Economie et droit</b>                          | EC         | 1/2 |
|   | DR         | 1/2 |
| <b>Arts visuels</b>                               | AP         | 2/3 |
|   | HA         | 1/3 |
| <b>Musique</b>                                    | MU         | 2/3 |
|   | Instrument | 1/3 |

### En 4<sup>e</sup> année

|   |            |     |
|---|------------|-----|
| <b>Physique et applications des mathématiques</b> | PY         | 2/3 |
|   | AM         | 1/3 |
| <b>Biologie et chimie</b>                         | BI         | 1/2 |
|   | CH         | 1/2 |
| <b>Economie et droit</b>                          | EC         | 1/2 |
|   | DR         | 1/2 |
| <b>Arts visuels</b>                               | AP         | 2/3 |
|   | HA         | 1/3 |
| <b>Musique</b>                                    | MU         | 2/3 |
|   | Instrument | 1/3 |

## Chapitre III Options complémentaires

### Art. 9 Principes généraux

<sup>1</sup> L'option complémentaire (OC) est une discipline que l'élève choisit au cours de la 2<sup>e</sup> année dans un catalogue proposé par le collège ou la région.

<sup>2</sup> L'option complémentaire débute en 3<sup>e</sup> année et se déroule sur 2 ans. Elle est structurée en 4 modules semestriels.

<sup>3</sup> Douze disciplines peuvent proposer des modules d'options complémentaires : applications des mathématiques, physique, biologie, chimie, histoire, géographie, philosophie, économie et droit, arts visuels, musique, informatique et sports. L'OC peut également être interdisciplinaire, mais doit être rattachée à l'une des douze disciplines précitées.

<sup>4</sup> La discipline choisie en OC ne peut pas être la même que celle choisie en OS. De même, le choix des arts visuels ou de la musique en OS exclut celui des arts visuels, de la musique et du sport en OC.

<sup>5</sup> Le choix effectué par l'élève l'engage pour la durée complète de l'option complémentaire.

#### **Art. 10 Conditions de promotion de 3e en 4e année**

La note annuelle de l'option complémentaire est la moyenne arithmétique, établie au dixième, des notes semestrielles des deux modules suivis.

#### **Art. 11 Conditions d'obtention du certificat de maturité**

Pour l'option complémentaire, la moyenne annuelle est la moyenne arithmétique, établie au dixième, des notes semestrielles des deux modules suivis en 4<sup>e</sup> année.

#### **Art. 12 Redoublement de la 3<sup>e</sup> année**

<sup>1</sup> L'option complémentaire ne peut pas faire l'objet d'une dispense.

<sup>2</sup> Si toutefois la note annuelle de l'option complémentaire est supérieure ou égale à un "5 arrondi", l'élève peut demander de poursuivre son option et la terminer tout en redoublant sa 3<sup>e</sup> année.

### **Chapitre IV Modifications de niveaux, modifications d'options, abandons d'option et abandons de discipline**

#### **Art. 13 Règles générales**

<sup>1</sup> Certaines modifications peuvent être apportées au choix initial du profil gymnasial, sous réserve d'éventuels rattrapages et examens (cf. article suivant). Ces changements ne peuvent intervenir que lors d'une inscription, au moment du passage d'une année scolaire à l'autre.

<sup>2</sup> Lorsque la promotion de l'élève est subordonnée à une modification de profil, l'admission dans le degré suivant est conditionnée :

- par le préavis du conseil de promotion et la décision du conseil de direction ;
- par, le cas échéant, la réussite de l'examen imposé par cette modification.

#### **Art. 14 Types de modification**

##### **<sup>1</sup> Modifications de niveaux**

Une modification de niveaux ne change en rien les conditions de promotion définies dans le règlement de la formation gymnasiale.

Les modifications de niveaux en mathématiques et en physique s'effectuent sans examen, à l'exception du passage de 3<sup>e</sup> mathématiques 1 (niveau normal) en 4<sup>e</sup> mathématiques 2 (niveau avancé), passage qui est subordonné à la présentation d'un dossier.

##### **<sup>2</sup> Abandon de disciplines**

La note annuelle obtenue dans la discipline que l'élève désire abandonner reste prise en compte dans les conditions de promotion.

La redéfinition du profil gymnasial de l'élève reste subordonnée aux règles générales définies à l'article précédent.

Une dérogation au sens de l'article 21, alinéa 2, du règlement de l'enseignement secondaire peut être accordée à l'élève.

##### **<sup>3</sup> Modification de l'option spécifique**

En cas de modification de l'option spécifique (OS), l'exigence d'une note égale ou supérieure à 4.0 dans l'option spécifique abandonnée est supprimée pour la promotion dans le degré suivant. Les autres conditions nécessaires pour la promotion restent valables.

La redéfinition du profil gymnasial de l'élève reste subordonnée aux règles générales définies à l'article précédent.

Une dérogation au sens de l'article 21, alinéa 2, du règlement de l'enseignement secondaire peut être accordée à l'élève.

##### **<sup>4</sup> Abandon de l'approfondissement de l'étude d'une langue**

En cas d'abandon de l'approfondissement de l'étude d'une langue, l'exigence d'une note égale ou supérieure à 4.0 est supprimée pour la promotion dans le degré suivant. Les autres conditions nécessaires pour la promotion restent valables.

La redéfinition du profil gymnasial de l'élève reste subordonnée aux règles générales définies à l'article précédent.

Une dérogation au sens de l'article 21, alinéa 2, du règlement de l'enseignement secondaire peut être accordée à l'élève.

#### **Art. 15 Examen**

A la suite d'une modification de profil, l'élève qui choisit une discipline qu'il n'a pas étudiée l'année précédente, ou qu'il n'a pas étudiée dans l'option adéquate, est soumis à un examen attestant qu'il est apte à suivre ce nouvel enseignement.

Aucune modification de profil n'est possible entre la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> année.

### **Chapitre V Dispenses en cas de redoublement**

#### **Art. 16 Règles générales**

<sup>1</sup> L'élève qui a terminé son année scolaire et qui est autorisé à redoubler peut demander à être dispensé de certains enseignements à la condition d'avoir obtenu 5,0 de moyenne annuelle dans les disciplines concernées.

<sup>2</sup> Ne peuvent faire l'objet d'une dispense : les langues, les mathématiques, l'éducation physique, l'option spécifique et l'option complémentaire.

<sup>3</sup> Dans les disciplines composites, chaque note est prise en compte. Une dispense peut donc être accordée pour une seule des disciplines constitutives de la note annuelle.

<sup>4</sup> Demeurent réservées les dispositions prévues par les articles 27 et 28 du règlement de l'enseignement secondaire concernant l'obtention du titre.

### **Chapitre VI Examens de maturité : principes et modalités**

#### **Art. 17 Session**

La session d'examens est compacte, non divisible et comporte 5 examens.

#### **Art. 18 Programme**

Les examens de maturité portent essentiellement sur le programme des deux dernières années d'enseignement, plus particulièrement sur celui de la dernière année ( cf. article 18 du règlement de la formation gymnasiale ).

#### **Art. 19 Choix des examens**

Pour les options spécifiques composites “biologie et chimie” et “économie et droit”, le choix par l’élève de la discipline retenue pour l’examen écrit, l’autre discipline étant attribuée à l’examen oral, doit être annoncée à l’inscription aux examens de maturité avant le 31 octobre de la 4<sup>e</sup> année.

#### **Art. 20 Note annuelle des disciplines faisant l’objet d’un examen**

La note annuelle des disciplines faisant l’objet d’un examen de maturité est arrêtée à la fin de la session d’épreuves semestrielles du deuxième semestre de la 4<sup>e</sup> année qui leur est dévolue.

#### **Art. 21 Approfondissement de l’étude d’une langue**

L’examen de maturité d’une langue étudiée en approfondissement est identique à celui de la même langue suivie en option spécifique.

#### **Art. 22 Nature des examens**

L’examen de maturité consiste, pour chaque discipline, en un examen écrit ( ou pratique en arts visuels et en sport ) et un examen oral.

#### **Art. 23 Examen écrit ( ou pratique )**

<sup>1</sup> L’examen écrit est d’une durée de 4 heures.

<sup>2</sup> Les élèves ne sont pas autorisés à sortir de la salle dans laquelle se déroule l’examen avant qu’ils n’aient terminé leur travail et ne l’aient remis au surveillant avec la question d’examen et le papier inutilisé. Aucun élève n’est autorisé à se retirer moins de 45 minutes après le début de l’examen.

<sup>3</sup> Les candidat-e-s ne doivent avoir à disposition que le papier fourni par le collège.

<sup>4</sup> Pour les options spécifiques composites “biologie et chimie” et “économie et droit”, l’examen écrit ne porte que sur l’une des deux disciplines composant l’option spécifique.

<sup>5</sup> Pour l’option spécifique “physique et applications des mathématiques”, l’examen écrit ne porte que sur le cours de physique.

<sup>6</sup> En mathématiques, l’examen écrit est propre à chaque niveau.

<sup>7</sup> En musique, l’examen écrit peut avoir une composante pratique, tout en se déroulant sur une même journée.

#### **Art. 24 Examen oral**

<sup>1</sup> L’examen oral est d’une durée de 20 minutes avec un temps de préparation égal à 20 ou 40 minutes, excepté en arts visuels où le temps de préparation et le temps d’examen sont fixés à 30 minutes.

<sup>2</sup> Les thèmes sur lesquels portera l’examen oral sont communiqués aux élèves au plus tard à la fin du mois d’avril de la 4<sup>e</sup> année.

<sup>3</sup> La candidate ou le candidat tire au sort une question. Lorsqu’il y a répondu, la maîtresse ou le maître peut l’interroger sur divers points concernant d’autres parties du programme. On profite de cette faculté, en particulier, lorsque la candidate ou le candidat a mal répondu sur la question tirée au sort. Les candidat-e-s ne sont pas autorisés à tirer une seconde question.

<sup>4</sup> Les candidat-e-s qui ont pris des notes pendant le temps qui leur est accordé pour préparer leur question ont le droit de s’en servir au cours de l’interrogation.

<sup>5</sup> Pour les options spécifiques composites “biologie et chimie” et “économie et droit”, l’examen oral porte sur la discipline qui n’a pas été choisie pour l’examen écrit.

<sup>6</sup> Pour l’option spécifique “physique et applications des mathématiques”, l’examen oral ne porte que sur le cours d’applications des mathématiques.

<sup>7</sup> En mathématiques, le champ de l’examen oral est propre à chaque niveau.

#### **Art. 25 Jury**

-----  
---

<sup>1</sup> Les examens de maturité sont appréciés par un jury qui comprend au moins la maîtresse ou le maître de la discipline dispensée pendant la dernière année ou le dernier semestre où elle figure au programme, ainsi qu'un expert extérieur (juré) désigné par le DIP. La directrice ou le directeur ou l'un des membres du conseil de direction fait partie de droit de ce jury.

<sup>2</sup> Le juré a pour mission de s'assurer du bon déroulement des examens et du niveau atteint par la candidate ou le candidat.

<sup>3</sup> Il discute l'évaluation avec la maîtresse examinatrice ou le maître examinateur.

<sup>4</sup> La note est mise d'un commun accord par le jury. Le cas échéant, une moyenne est calculée sur la base de la note mise par la maîtresse examinatrice ou le maître examinateur et de celle mise par le juré. En cas de contestation, la maîtresse ou le maître ainsi que le juré transmettent à la direction leur rapport sur le déroulement et l'évaluation de l'examen.

<sup>5</sup> Examen écrit : le juré apprécie les travaux selon le barème établi par la maîtresse examinatrice ou le maître examinateur. Il rend les travaux et leur appréciation à la maîtresse examinatrice ou au maître examinateur au plus tard lors de l'examen oral.

<sup>6</sup> Examen oral : l'interrogation orale est conduite par la maîtresse examinatrice ou le maître examinateur. Le juré assiste à l'examen et peut intervenir dans l'interrogation. La maîtresse examinatrice ou le maître examinateur sont tenus de conserver pendant une année le protocole rédigé pendant l'examen.

#### **Art. 26 Absence**

Si un élève est empêché par la maladie ou un accident de se présenter à un examen, la direction doit en être informée le jour même. Un certificat médical sera produit dans les trois jours.

## **Chapitre VII Examens de maturité : directives pédagogiques**

#### **Art. 27 Généralités**

Les directives pédagogiques mentionnées dans les articles suivants peuvent être précisées, mais non contredites, par les collèges au plus tard à la fin du mois d'avril de la 4<sup>e</sup> année.

#### **Art. 28 Français**

##### **<sup>1</sup> Examen écrit en DF**

- Forme : L'élève a le choix entre 4 à 6 sujets proposant au moins deux des exercices suivants :
- dissertation générale,
  - dissertation littéraire,
  - commentaire composé.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : - Un dictionnaire de langue et un dictionnaire des noms propres  
- Exemplaires personnels, selon indications du maître ou de la maîtresse et avec l'agrément de la direction, des ouvrages de la liste de maturité.

## <sup>2</sup> Examen oral en DF

- Forme : L'interrogation porte sur un extrait de texte en prose ou un poème non analysé en classe.
- Durée : - Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : - Huit à dix ouvrages lus au cours des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, à répartir entre les siècles et les genres.  
- La liste doit comporter un-e auteur-e romand-e.  
- Les traductions sont exclues.
- Documents autorisés : - Un dictionnaire de langue et un dictionnaire des noms propres mis à disposition par le collège.  
- Texte fourni par la maîtresse ou le maître (photocopie ou exemplaire du collège) ou texte personnel de l'élève agréé par la maîtresse ou le maître.

## Art. 29 Langues vivantes

### <sup>1</sup> Examen écrit en DF ( Allemand, Anglais, Italien )

- Forme : L'examen comporte :  
- une épreuve permettant de contrôler la compréhension à partir d'un texte inconnu,  
- une rédaction sur un thème qui peut être soit d'actualité soit en rapport avec un texte littéraire traité en classe ou tout à fait libre.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : - Un dictionnaire monolingue non annoté.  
- Textes de l'élève raisonnablement annotés, selon indications du maître ou de la maîtresse et avec l'agrément de la direction, à l'exception des notes de cours.

### <sup>2</sup> Examen oral en DF ( Allemand, Anglais, Italien )

- Forme : Explication d'un passage tiré d'un texte littéraire.
- Durée : - Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Trois textes ou ouvrages choisis parmi ceux étudiés en 3<sup>e</sup> et en 4<sup>e</sup> année, lus en classe ou à domicile.
- Documents autorisés : - Un dictionnaire monolingue non annoté.  
- Textes de l'élève raisonnablement annotés, selon indications du maître ou de la maîtresse et avec l'agrément de la direction, à l'exception des notes de cours.

### <sup>3</sup> Examen écrit en OS ( Allemand, Anglais, Espagnol, Italien )

- Forme : L'examen comporte :  
- une épreuve permettant de contrôler la compréhension à partir d'un texte inconnu,  
- une rédaction sur un thème qui peut être soit libre, soit d'actualité, soit en rapport avec un texte littéraire traité en classe.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : - Un dictionnaire monolingue non annoté.  
- Textes de l'élève raisonnablement annotés, selon indications du maître ou de la maîtresse et avec l'agrément de la direction, à l'exception des notes de cours.

### <sup>4</sup> Examen oral en OS ( Allemand, Anglais, Espagnol, Italien )



- Forme : Explication d'un passage tiré d'un texte littéraire.
- Durée : - Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Quatre ou cinq textes ou ouvrages choisis parmi ceux étudiés en 3<sup>e</sup> et en 4<sup>e</sup> année, lus en classe ou à domicile.
- Documents autorisés : - Un dictionnaire monolingue non annoté.  
- Textes de l'élève raisonnablement annotés, selon indications du maître ou de la maîtresse et avec l'agrément de la direction, à l'exception des notes de cours.

### **Art. 30 Grec**

#### **<sup>1</sup> Examen écrit en OS**

- Forme : Version tirée d'un des auteurs de 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> année, suivie de questions en relation avec un sujet traité en classe.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Dictionnaire grec-français Bailly; dictionnaire de langue française

#### **<sup>2</sup> Examen oral en OS**

- Forme : L'élève est interrogé sur un extrait des 600 lignes qu'il a préparées tiré d'auteur(s) ou d'œuvre(s) choisi(s) par l'élève et consistant en :  
- une étude thématique ( plusieurs textes et/ou plusieurs auteurs ) ou  
- l'étude d'une ou deux œuvre(s).
- Durée : - Préparation : 40 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : 600 lignes d'œuvre(s) choisie(s) par l'élève.
- Documents autorisés : Dictionnaire grec-français Bailly

### **Art. 31 Latin**

#### **<sup>1</sup> Examen écrit en DF**

- Forme : Une version tirée d'un des auteurs de 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> année, suivie de questions en relation avec un sujet traité en classe.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Dictionnaire latin-français Gaffiot; dictionnaire de langue française

#### **<sup>2</sup> Examen oral en DF**

- Forme : L'élève a le choix entre les deux possibilités suivantes (a ou b) :
- a) traduction et commentaire d'un extrait des 300 lignes qu'il a préparées  
- tirées d'un dossier thématique ( ensemble de textes élaborés par la maîtresse ou le maître ) ou  
- tirées d'un auteur choisi par l'élève avec approche thématique du texte à traduire ;
- b) analyse et commentaire d'un texte proposé en édition bilingue, choisi parmi les textes étudiés par l'élève qui aura préparé un sujet de civilisation latine à partir d'un choix de textes lus en latin et/ou en français et d'une bibliographie sur le sujet.
- Durée : - Préparation : 40 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Selon forme choisie.

---

Documents autorisés : Dictionnaire latin-français Gaffiot

### <sup>3</sup> Examen écrit en OS

Forme : Version tirée d'un des auteurs de 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> année, suivie de questions en relation avec un sujet traité en classe.

Durée : 240 minutes.

Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.

Documents autorisés : Dictionnaire latin-français Gaffiot; dictionnaire de langue française

### <sup>4</sup> Examen oral en OS

Forme : L'élève est interrogé sur un extrait des 600 lignes qu'il a préparées tirées d'auteur(s) ou d'œuvre(s) choisi(s) par l'élève et consistant en :

- une étude thématique (plusieurs textes et/ou plusieurs auteurs),
- l'étude d'une ou deux œuvre(s).

Durée :  
- Préparation : 40 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.

Champ : 600 lignes d'œuvre(s) choisie(s) par l'élève.

Documents autorisés : Dictionnaire latin-français Gaffiot

## **Art. 32 Mathématiques**

### <sup>1</sup> Examen écrit en DF

Forme : Résolution de quelques problèmes.

Durée : 240 minutes.

Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.

Documents autorisés : Formulaire et calculatrice personnelle spécifiés par la maîtresse ou le maître et agréés par la direction.

### <sup>2</sup> Examen oral en DF

Forme : Présentation d'un sujet théorique et résolution d'un exercice.

Durée :  
- Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.

Champ : Liste de sujets tirés du programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement de celui de 4<sup>e</sup>, communiquée au plus tard à la fin du mois d'avril de la 4<sup>e</sup> année.

Documents autorisés : Formulaire et calculatrice personnelle spécifiés par la maîtresse ou le maître et agréés par la direction.

## **Art. 33 Physique et Applications des mathématiques**

### <sup>1</sup> Examen écrit de physique en OS

Forme : Résolution de quelques problèmes et exposé d'une question générale.

Durée : 240 minutes.

Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.

Documents autorisés : Formulaire et calculatrice personnelle spécifiés par la maîtresse ou le maître et agréés par la direction.

### <sup>2</sup> Examen oral d'applications des mathématiques en OS

Forme : Présentation d'un sujet ou résolution d'un problème abordé en cours.

Durée :  
- Préparation : 40 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.

Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.

Documents autorisés : Calculatrice personnelle, ordinateur, formulaire et logiciels spécifiés par la maîtresse ou le maître et agréés par la direction.

-----  
---

## **Art. 34 Biologie et chimie**

### **<sup>1</sup> Examen écrit de biologie en OS**

- Forme : Questions demandant un développement et portant sur plusieurs thèmes du programme parcouru.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Documents spécifiés par la maîtresse ou le maître et agréés par la direction.

### **<sup>2</sup> Examen oral de biologie en OS**

- Forme : Interrogation sur deux sujets de cours portant sur deux thèmes différents.
- Durée :  
- Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Aucun.

### **<sup>3</sup> Examen écrit de chimie en OS**

- Forme : Résolutions de problèmes, questions de théorie vérifiant la compréhension d'une notion et permettant la synthèse d'un sujet.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>. Les sujets de laboratoires peuvent faire l'objet d'une partie de l'examen.
- Documents autorisés :  
- Annexes fournies ou tables numériques non annotées.  
- Calculatrice personnelle spécifiée par la maîtresse ou le maître et agréée par la direction.

### **<sup>4</sup> Examen oral de chimie en OS**

- Forme : Interrogation sur deux sujets de cours portant sur deux thèmes différents.
- Durée :  
- Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés :  
- Annexes fournies ou tables numériques non annotées.  
- Calculatrice personnelle spécifiée par la maîtresse ou le maître et agréée par la direction.

## **Art. 35 Economie et Droit**

### **<sup>1</sup> Examen écrit d'économie en OS**

- Forme : Questions de théorie, résolutions de problèmes, analyse de textes économiques.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Calculatrice personnelle spécifiée par la maîtresse ou le maître et agréée par la direction.

### **<sup>2</sup> Examen oral d'économie en OS**

- Forme : Exposé, résolution d'un problème.
- Durée : - Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Liste de sujets tirés du programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement de celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Documents spécifiés par la maîtresse ou le maître et agréés par la direction.

### **<sup>3</sup> Examen écrit de droit en OS**

- Forme : Questions de théorie, résolutions de cas pratiques, analyse de jurisprudence.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Exemplaires personnels des lois, conventions et jurisprudences relatives aux sujets étudiés au cours, raisonnablement annotés et agréés par la maîtresse ou le maître et la direction.

### **<sup>4</sup> Examen oral de droit en OS**

- Forme : Développement de sujet(s) théorique(s) avec exemples pratiques.
- Durée : - Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Liste de sujets tirés du programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement de celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Exemplaires personnels des lois, conventions et jurisprudences relatives aux sujets étudiés au cours, raisonnablement annotés et agréés par la maîtresse ou le maître et la direction.

## **Art. 36 Arts visuels**

### **<sup>1</sup> Examen pratique d'arts plastiques en OS**

- Forme : Création et réalisation en 2 ou 3 dimensions. Soutenance orale du travail réalisé tant à l'examen pratique que pendant le dernier semestre de 4<sup>e</sup>.
- Durée : 240 minutes, soutenance non comprise.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Documentation et matériel définis par le groupe d'arts visuels et agréés par la direction.

## <sup>2</sup> Examen oral d'histoire de l'art en OS

- Forme : présentation, exposé et questions sur un thème étudié en cours.
- Durée : - Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Liste de sujets tirés du programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement de celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Documentation et matériel définis par le groupe d'arts visuels et agréés par la direction.

## Art. 37 Musique

### <sup>1</sup> Examen écrit en OS

- Forme : 1<sup>re</sup> partie : questions d'écriture musicale (analyse, harmonisation, réalisation, etc.)  
2<sup>e</sup> partie : questions d'histoire de la musique.
- Durée : 240 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Aucun.

### <sup>2</sup> Examen oral en OS

- Forme : Présentation et défense d'une création réalisée durant la 4<sup>e</sup> année au cours d'écriture musicale.
- Durée : - Préparation : 20 minutes.  
- Interrogation : 20 minutes.
- Champ : Programme de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années, plus particulièrement celui de 4<sup>e</sup>.
- Documents autorisés : Documents en rapport avec la création présentée.

## Chapitre VIII Travail de maturité

### Art. 38 Généralités

<sup>1</sup> Dans le courant des deux années terminales, chaque élève doit effectuer, seul ou en équipe, un travail autonome d'une certaine importance, dénommé « travail de maturité ».

<sup>2</sup> Le travail de maturité fait l'objet d'un texte ou d'un commentaire rédigé et d'une présentation orale.

<sup>3</sup> Une maîtresse ou un maître accompagnant assume la responsabilité de l'encadrement de l'élève ou de l'équipe ; il suit l'évolution du travail de maturité et procède finalement, en faisant partie du jury, à son évaluation.

<sup>4</sup> Le titre et la note du travail de maturité figurent sur le certificat de maturité.

### Art. 39 Evaluation

<sup>1</sup> Le travail de maturité est noté. La note vaut comme note acquise au 1<sup>er</sup> semestre de la 4<sup>e</sup> année et entre en considération pour l'obtention du certificat de maturité gymnasiale.

<sup>2</sup> L'évaluation du travail de maturité tient compte à parts égales de la démarche de l'élève, du document écrit et de la présentation orale.

<sup>3</sup> Un travail de maturité rendu hors délai est pénalisé. Il sera considéré comme non rendu au-delà de 24 heures de retard.

#### **Art. 40 Travail non rendu**

<sup>1</sup> En cas de travail non rendu, la direction exige un nouveau TM qui doit être effectué selon le calendrier de la volée suivante. Le sujet peut être imposé.

<sup>2</sup> Après avoir rendu et soutenu le nouveau travail et en cas de réussite de la session de maturité en juin, l'élève obtient le certificat au plus tôt au mois de janvier qui suit cette session.

#### **Art. 41 Fraude ou plagiat**

<sup>1</sup> Toute fraude ou plagiat entraîne l'annulation du travail de maturité.

<sup>2</sup> La direction impose un nouveau travail de maturité qui doit être exécuté après les examens de maturité, selon le calendrier de la volée suivante. Après avoir rendu et soutenu le nouveau travail et en cas de réussite de la session de maturité en juin, l'élève obtient le certificat au plus tôt au mois de juin de l'année suivante.

#### **Art. 42 Jury**

<sup>1</sup> Le travail de maturité est apprécié par un jury qui comprend au moins le maître accompagnant et un juré qu'il peut proposer et dont la désignation est validée par la direction. La directrice ou le directeur ou l'un des membres du conseil de direction fait partie de droit de ce jury.

<sup>2</sup> Le juré a pour mission de s'assurer du niveau atteint par le travail de la candidate ou du candidat ainsi que du bon déroulement de la présentation orale.

<sup>3</sup> Des directives concernant la réalisation et l'accompagnement des travaux de maturité sont édictées par la conférence des directeurs du Collège de Genève.

### **Chapitre IX Maturité mention bilingue**

#### **Art. 43 Maturité mention bilingue**

Le Collège de Genève peut délivrer des certificats de maturités mention bilingue allemand et mention bilingue anglais aux élèves qui au terme de leur parcours satisfont aux conditions définies par le canton et reconnues par les instances fédérales. .

#### **Art. 44 Conditions d'admission**

La filière de maturité bilingue est destinée en priorité aux élèves non allophones qui - lors de l'admission au 12<sup>e</sup> degré - satisfont aux conditions définies.

- a) être admissible au Collège de Genève, selon les normes d'admission en vigueur ;
- b) avoir obtenu une note supérieure ou égale à 4.8 en français ainsi qu'en allemand ou en anglais, en fonction de la langue choisie, lors de l'inscription ;
- c) confirmer l'obtention du 4.8 en français et en allemand ou en anglais au terme de la 11<sup>e</sup> année.

#### **Art. 45 Maturité mention bilingue allemand ou anglais au Collège de Genève**

<sup>1</sup> L'élève qui remplit les conditions d'admission spécifiques à la maturité mention bilingue peut demander à suivre un parcours d'enseignement bilingue en allemand et en anglais au terme duquel il peut obtenir, si les conditions de réussite sont remplies, une maturité mention bilingue.

<sup>2</sup> Les parcours bilingues proposent le suivi de certains cours en allemand ou en anglais, selon choix de la langue d'immersion, pour un total d'au moins 800 heures, dans les domaines scientifique et des sciences humaines. Les élèves ont également la possibilité d'effectuer un séjour d'une durée de vingt semaines (un semestre) ou d'une année scolaire dans un établissement de la région linguistique de la mention visée.

<sup>3</sup> Les élèves inscrits sont affectés dans l'un des établissements genevois en fonction du choix du modèle d'immersion et de la langue d'immersion choisie.

<sup>4</sup> Les objectifs et contenus des disciplines enseignées dans la langue d'immersion choisie sont garantis équivalents à ceux d'un cours dispensé en français.

#### **Art. 45 A Parcours bilingue en immersion à Genève**

-----  
---

<sup>1</sup> Au cours de la 1<sup>re</sup> année au Collège, l'élève est sensibilisé, de diverses manières, à l'enseignement bilingue : cours en immersion, initiation au lexique de certaines disciplines, pratique de la langue d'immersion dans le contexte scolaire, etc.

<sup>2</sup> Pour poursuivre son parcours en 2<sup>e</sup> année dans la filière bilingue, l'élève doit obtenir, à l'issue de la 1<sup>re</sup> année, des moyennes supérieures ou égales à 4.5 en français et en langue d'immersion

<sup>3</sup> Pour poursuivre son parcours en 3<sup>e</sup>, puis en 4<sup>e</sup> année, l'élève doit obtenir une note supérieure ou égale à 4.5 dans la langue d'immersion choisie en DF, ou 4 en OS, respectivement en OSSup.

<sup>4</sup> Pour les cours donnés dans la langue d'immersion, l'évaluation orale ou écrite se fait dans cette langue.

#### **Art. 45 B Parcours bilingue en immersion dans un établissement d'accueil**

<sup>1</sup> Pendant la 1<sup>re</sup> année, l'élève suit un séminaire de préparation au séjour linguistique dans la région de la langue d'immersion choisie.

<sup>2</sup> Au terme de la 1<sup>re</sup> année, si ses moyennes supérieures ou égales à 4.5 en français et en langue d'immersion sont maintenues, l'élève confirme son choix d'effectuer un séjour et indique la durée du séjour ainsi que l'établissement d'accueil pour validation par la conférence des directeurs.

<sup>3</sup> L'élève effectue respectivement, en fonction de son choix, le premier semestre de la 2<sup>e</sup> année ou toute la 2<sup>e</sup> année dans un établissement reconnu de l'aire linguistique de la langue d'immersion.

<sup>4</sup> Les conditions scolaires du séjour sont soumises à l'acceptation de la conférence des directeurs avant le départ; sa réalisation doit être attestée par l'école d'accueil et est soumise à validation par la direction de l'établissement genevois au retour.

<sup>5</sup> En 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> année, si l'élève a effectué un séjour linguistique d'une durée d'une année scolaire, il rédige et présente son travail de maturité dans la langue d'immersion. Si l'élève a effectué un séjour linguistique d'une durée de vingt semaines, il suit en langue d'immersion, dans laquelle il est évalué, deux disciplines dans le collège genevois dont l'une en dernière année et rédige et présente son travail de maturité dans la langue d'immersion.

<sup>6</sup> En fonction des effectifs, le séminaire de préparation au séjour de 1<sup>ère</sup> année ainsi que les cours de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années dans la langue d'immersion peuvent être organisés par région et éventuellement en dehors de l'horaire scolaire.

#### **Art. 46 Conditions de réussite**

L'obtention de la mention bilingue, nonobstant les conditions de réussite de la maturité, est soumise aux conditions suivantes :

1) Pour la maturité mention bilingue allemand ou anglais par immersion à Genève, l'élève doit avoir suivi au moins 800 heures d'enseignement en langue d'immersion, sans compter l'enseignement de l'allemand ou de l'anglais et avoir étudié en langue d'immersion au moins trois disciplines de maturité - dont une au minimum du domaine des sciences humaines et une au minimum enseignée en année terminale.

2) Pour la maturité mention bilingue allemand ou anglais par immersion dans une école d'accueil, l'élève doit avoir effectué un séjour attesté d'une durée d'un semestre, avoir étudié deux disciplines en immersion et réalisé le travail de maturité en allemand ou en anglais, ou l'élève doit avoir effectué un séjour attesté d'une durée d'une année scolaire et réalisé le travail de maturité en allemand ou en anglais.

#### **Art. 48 Titre**

<sup>1</sup> L'élève qui a effectué l'un des parcours décrits ci-avant et qui remplit les conditions de réussite obtiendra, dès que le processus de reconnaissance sera achevé, une maturité gymnasiale, mention bilingue allemand ou anglais, selon choix, qui sera reconnu sur le plan fédéral.

---

|               |  |    |
|---------------|--|----|
| CHAPITRE I    | DISPOSITIONS GENERALES.....  | 1  |
| Art. 1        | Organisation des cours et programmes.....  | 1  |
| Art. 2        | Approfondissement de l'étude d'une langue (option spécifique supplémentaire OSSup).....                | 1  |
| Art. 3        | Admission, dérogation et essai.....  | 1  |
| Art. 4        | Conditions particulières.....  | 1  |
| CHAPITRE II   | ETABLISSEMENT DES NOTES DES DISCIPLINES.....   | 2  |
| Art. 5        | Remarques générales.....   | 2  |
| Art. 6        | Disciplines dont l'enseignement s'arrête avant l'année de maturité.....                                | 2  |
| Art. 7        | Disciplines fondamentales composites.....  | 2  |
| Art. 8        | Options spécifiques composites.....  | 3  |
| CHAPITRE III  | OPTIONS COMPLEMENTAIRES.....   | 3  |
| Art. 9        | Principes généraux.....  | 3  |
| Art. 10       | Conditions de promotion de 3e en 4e année.....   | 4  |
| Art. 11       | Conditions d'obtention du certificat de maturité.....  | 4  |
| Art. 12       | Redoublement de la 3 <sup>e</sup> année.....   | 4  |
| CHAPITRE IV   | MODIFICATIONS DE NIVEAUX, MODIFICATIONS D'OPTIONS, ABANDONS D'OPTION ET<br>ABANDONS DE DISCIPLINE..... | 4  |
| Art. 13       | Règles générales.....  | 4  |
| Art. 14       | Types de modification.....   | 4  |
| Art. 15       | Examen.....  | 5  |
| CHAPITRE V    | DISPENSES EN CAS DE REDOUBLEMENT.....  | 5  |
| Art. 16       | Règles générales.....  | 5  |
| CHAPITRE VI   | EXAMENS DE MATURITE : PRINCIPES ET MODALITES.....  | 5  |
| Art. 17       | Session.....   | 5  |
| Art. 18       | Programme.....   | 5  |
| Art. 19       | Choix des examens.....   | 6  |
| Art. 20       | Note annuelle des disciplines faisant l'objet d'un examen.....   | 6  |
| Art. 21       | Approfondissement de l'étude d'une langue.....   | 6  |
| Art. 22       | Nature des examens.....  | 6  |
| Art. 23       | Examen écrit ( ou pratique ).....  | 6  |
| Art. 24       | Examen oral.....   | 6  |
| Art. 25       | Jury.....  | 6  |
| Art. 26       | Absence.....   | 7  |
| CHAPITRE VII  | EXAMENS DE MATURITE : DIRECTIVES PEDAGOGIQUES.....   | 7  |
| Art. 27       | Généralités.....   | 7  |
| Art. 28       | Français.....  | 7  |
| Art. 29       | Langues vivantes.....  | 8  |
| Art. 30       | Grec.....  | 9  |
| Art. 31       | Latin.....   | 9  |
| Art. 32       | Mathématiques.....   | 10 |
| Art. 33       | Physique et Applications des mathématiques.....  | 10 |
| Art. 34       | Biologie et chimie.....  | 11 |
| Art. 35       | Economie et Droit.....   | 12 |
| Art. 36       | Arts visuels.....  | 12 |
| Art. 37       | Musique.....   | 13 |
| CHAPITRE VIII | TRAVAIL DE MATURITE.....   | 13 |
| Art. 38       | Généralités.....   | 13 |
| Art. 39       | Evaluation.....  | 13 |
| Art. 40       | Travail non rendu.....   | 14 |
| Art. 41       | Fraude ou plagiat.....   | 14 |
| Art. 42       | Jury.....  | 14 |
| CHAPITRE IX   | MATURITE MENTION BILINGUE.....   | 14 |
| Art. 43       | Maturité mention bilingue.....   | 14 |
| Art. 44       | Conditions d'admission.....  | 14 |
| Art. 45       | Maturité mention bilingue allemand ou anglais au Collège de Genève.....                                | 14 |
| Art. 45 A     | Parcours bilingue en immersion à Genève.....   | 14 |
| Art. 45 B     | Parcours bilingue en immersion dans un établissement d'accueil.....                                    | 15 |
| Art. 48       | Titre.....   | 15 |

---